

# Inhalt

Vorwort 13

Die Gedichte 17

Frühlingsopfer 19

Herzflimmern 20

À Daniel Halévy, en le regardant, pendant le premier quart d'heure de colle |

Für Daniel Halévy, in seine Betrachtung versunken während der ersten  
Viertelstunde Nachsitzens 24

Pédérastie. À Daniel Halévy | Päderastie. An Daniel Halévy 26

Pour la Revue Lilas. Sous réserve de destruction ultérieure. |

Für die Revue Lilas. Unter dem Vorbehalt späterer Vernichtung 28

Glaukos | Glaukos 30

Vers à Laure Hayman | Verse an Laure Hayman 32

Sonnet en pensant à Daniel Halévy pendant qu'on marque les absents |

Sonett in Gedanken an Daniel Halévy während des

Anwesenheitsappells 34

Je contemple souvent le ciel de ma mémoire |

Ich betrachte oft den Himmel meiner Erinnerung 36

Poésie. À Gustave L. de W. | Dichtung. An Gustave L. de W. 40

Madame il se peut que j'oublie... | Madame, ich vergesse womöglich... 40

J'eus en ma tête un souffreteux oiseau bizarre... |

Ein kränklicher, seltsamer Vogel wohnte in meinem Haupt... 42

Sur une Demoiselle qui repréSENTA cette nuit la reine Cléopâtre, pour le plus  
grand trouble et la future damnation d'un jeune homme qui était là. Et sur  
la double essence métaphysique de ladite Demoiselle. |

Über ein Fräulein, das am heutigen Abend zur großen Verwirrung und  
zukünftigen Verdammnis eines jungen Mannes, der anwesend war, die  
Königin Kleopatra spielte. Und über das doppelt metaphysische Wesen  
besagten Fräuleins. 44

*Stilübungen* 47

- Comme en la claire cour de l'exquis monastère ... |  
Wie in dem lichten Hof des wunderbaren Klosters ... 50
- Sonnet | Sonett 52
- Si las d'avoir souffert, plus las d'avoir aimé ... |*  
*So matt vom Leiden, matter noch vom Lieben ... 52*
- Laissez pleurer mon cœur entre vos mains fermées ... |*  
*Lass mein Herz zwischen deinen geschlossenen Händen weinen ... 54*
- Acrostiche inachevé | Unvollendetes Akrostichon 54
- Sur ce coteau normand établis ta retraite ... |*  
*Auf diesem normannischen Hügel errichte die Zuflucht ... 56*
- Si la femme stupide ou détestable est belle ... |*  
*Wenn die dumme oder zänkische Frau schön ist ... 58*
- Pourquoi j'aime tant les chèvrefeuilles? ... |*  
*Warum liebe ich das Geißblatt so sehr? ... 60*

**Porträts** 63

*Porträts von Malern* 64

- Albert Cuyp (1) | Albert Cuyp (1) 66  
Albert Cuyp (2) | Albert Cuyp (2) 66  
Paulus Potter | Paulus Potter 68  
Anton van Dyck (1) | Anton van Dyck (1) 70  
Anton van Dyck (2) | Anton van Dyck (2) 72  
Antoine Watteau | Antoine Watteau 72

*Porträts von Musikern* 75

- Chopin | Chopin 76  
Gluck | Gluck 78  
Schumann | Schumann 80  
Mozart | Mozart 82

**Varia 84**

<i>Pâles, ainsi qu'on voit aux rares porcelaines ...  </i>	
<i>Blässe, wie man sie sieht auf seltenen Porzellanen ...</i>	86
<b>Magda   Magda</b>	86
<i>Sans doute Sévigné, Saint-Simon et Voltaire ...  </i>	
<i>Sévigné, Saint-Simon und Voltaire ...</i>	88
<i>Tu verras, signe indéchiffrable et familier ...  </i>	
<i>Du wirst als einrätselhaftes, vertrautes Zeichen ...</i>	88
<b>Mensonges   Lügen</b>	90
<b>Mensonges (Variante)   Lügen (Variante)</b>	92
<b>Lundi à une heure   Montag um ein Uhr</b>	94
<b>Pour l'Album de Mélancolie / Für das Album der Melancholie</b>	96
<b>Nouveaux Lieds de Macédoine   Neue mazedonische Lieder</b>	96
<b>Nouveau Lied de France   Neues Lied aus Frankreich</b>	98
<b>Dordrecht (1)   Dordrecht (1)</b>	100
<b>Dordrecht (2)   Dordrecht (2)</b>	104
<i>Épitaphe pour un chien   Epitaph für einen Hund</i>	106
<i>Donc si vous le voulez sans être trop loquace ...  </i>	
<i>Wenn Ihr's nicht allzu wortreich wollt, Madame ...</i>	108
<b>Note à Nicolas   Notiz für Nicolas</b>	110
<i>Je crains que mon roman sur le vieilch Sainte-Veuve ...  </i>	
<i>Mein Roman, fürchte ich, über den oltschen Sainte-Veuve ...</i>	110
<i>J'écris un opuscule ...   Ich schreibe ein Werk, das, wenn alles gelingt ...</i>	110

**Pastiches 113**

<i>Petit pastiche de M<sup>me</sup> de Noailles  </i>	
<i>Kleiner Pastiche von Madame de Noailles</i>	118
<i>Souvenir vague d'un poème de Bois Robert  </i>	
<i>Vage Erinnerung an ein Gedicht von Bois Robert</i>	120
<b>Adresses   Adressen</b>	122
<b>Stances à Bunchtnibuls   Stanzen für Bunchtnibuls</b>	124
<i>Prière du Marquis de Clermont-Tonnerre  </i>	
<i>Gebet des Marquis von Clermont-Tonnerre</i>	126
<b>Echo   Echo</b>	128

## Satiren & Satyrica 133

- Mon cœur autrefois doux, depuis ce soir élit . . . |*  
*Mein einstmals weiches Herz kennt nun in seinem Hass . . . 136*
- Projets d'inscription sur le nouveau casino de Cabourg |*  
*Vorschläge für eine Inschrift am neuen Casino in Cabourg 136*
- Vandal, exquis, répand son sel . . . |*  
*Ein rechter Vandal' ist schnell zur Stell' . . . 138*
- Des gigolos mondains il est – dis-tu – le chef . . . |*  
*Unter den Gigolos ist er, sagst du, der Chef . . . 138*
- [. . .] n'a pas inventé . . . | [. . .] erfand nicht, nee nee! . . . 142*
- L'infini raisonneur dit à Kant: entends-tu? . . . |*  
*Das Unendliche, der Widerspruchsggeist, spricht zu Kant:*  
*Hörst du gut . . . 142*
- Hélas quand ton triomphe, énorme, mondial . . . |*  
*Ach, wenn dein enormer Welterfolg . . . 144*
- Chanson | Chanson 148*
- Maure, balzacien, d'une marche pressée . . . |*  
*Maurisch, Balzacisch, mit fliegenden Flanken . . . 150*
- Du silence des d'A . . . | Schweigen wir von den d'A . . . 152*
- On prétend qu'un russe, digne que Dieu le garde . . . |*  
*Man sagt, dass ein Mann, behüte ihn Gott, aus Russenland . . . 156*
- Jeunes filles en fleurs | Blühende junge Mädchen 158*

## Bunibuls an Binchdinuls 161

- Tu veux que ton basset soit misérable et souffre . . . |*  
*Du möchtest, dass dein Basset trauern muss und leiden . . . 168*
- Sur le temps pluvieux | Über Regenwetter 168*
- Le vieil hidalgo d'Este-Modène, ou de Parme . . . |*  
*Der alte Hidalgo von Este-Modena oder auch Parme . . . 168*
- Petit projet de gentil vitrail . . . | Projekt für ein nettes Kirchenfensterlein . . . 170*
- Cher Enfant Reynaldo . . . | Mein lieber kleiner Reynaldo . . . 174*
- Ni tenir une épée, un lys, une colombe . . . |*  
*Weder ein Schwert noch eine Lilie oder Taube . . . 174*
- Noël! Noël! | Heilige Nacht! Heilige Nacht! 176*

- En remerciement d'une réponse admirable |  
 Zum Dank für eine bewundernswerte Antwort 178
- Ô Reynaldo je te dirai lansgage! ... |  
 O Reynaldo, ich will dir nun mal was sagsen! ... 180
- De tourner la fenêtre, de dépister l'issue ... |  
 Ums Fenster schleichen, den Fluchtweg bedenken ... 184
- Chanteur, pardonne-moi d'ici te déranger ... |  
 Sänger, verzeih, wenn ich dich störe ... 186
- Mais non, Reboux l'emporte et la faveur du Buncht ... |  
 Aber nein, Reboux trägt den Sieg davon, und die Gunst von Buncht ... 188
- Plutôt qu'à ce rêveur, cet amoureux d'abeilles ... |  
 Mehr noch als die des Träumers, in dem die Bienen einen Freund  
 gefunden ... 188
- Hélas seul de tant d'illustres ... |  
 Ach, als einz'ger unter so vielen berühmten ... 190
- Air du pont des soupirs | Lied von der Seufzerbrücke 192
- Tandis qu'assis dans un bac ... | Während ich hier sitz' im Frack ... 194
- Sonnet. Envoi | Sonett. Envoi 196
- Ô toi qui m'as mené chez la de Castellane ... |  
 Du, der mich einst bei der Castellane einführte ... 198
- À Wafflard, Bracke ou Collardeau ... | Wafflard, Bracke, Collardeau ... 200
- J'ai vu Picquart mentir aux Ménard d'Orian ... |  
 Ich habe Picquart lügen sehen gegenüber Ménard d'Orian ... 202
- Quatrains pour Guninuls | Vierzeiler für Guninuls 202
- J'étais seul, j'attendais auprès de la fenêtre ... |  
 Ich war allein, ich wartete an des Fensters Schranken ... 202
- Plutôt que d'aimer un meschant ... | Besser als einen Pösen zu lieben ... 204
- Abords du Palais (partie opposée de l'île) ... |  
 Nah Le Palais (auf der anderen Seite der Insel), wo ... 206

## Widmungen 209

### MADELEINE LEMAIRE

- Quel trop subtil voleur coupa dans les vergers ... |  
 Welch allzu feinsinniger Dieb schnitt von den Reben ... 214
- Au Convive | Dem Gast 216

ROBERT DE BILLY

- Ton esprit, divin chrysanthème ... |*  
Dein Geist, ein Strauß göttlicher Chrysanthemen ... 218  
Chanson sur Robert | Chanson über Robert 220

MARIE NORDLINGER

- Ta main qui, comme l'eau, reflète les nuages ... |*  
Deine Hand reflektiert wie das Wasser die Wolken ... 222

LOUISA DE MORNAND

- Pour Louisa (Le Ciel de lit couleur de ciel, L'Ange du lit couleur de rose) |  
Für Louisa (Der Bettimmel himmelfarben, der Engel des Bettes in der Farbe von Rosen) 226  
À qui ne peut avoir Louisa de Mornand ... |  
Wer Louisa de Mornand nicht haben kann ... 228

ANTOINE BIBESCO

- C'est là: La mer sans cesse Aux rocher de Porphyre |  
Da ist es: das unermüdliche Meer zwischen den Felsen von Porphyrr 230  
Acrostiche | Akrostichon 230  
*La «Lutte» avait été très chaude; la victoire ... |*  
Der »Kampf« war hitzig, und Nike sonnte ... 232  
*Mon cœur plus qu'au rosier la tenace cétoine ... |*  
Stärker als der Käfer an der Rose Stamm ... 234

EMMANUEL BIBESCO

- Épître en vers burlesques pour remercier Emmanuel Bibesco d'avoir donné à Marcel Proust l'adresse de Marthe Bibesco |  
Epistel in burlesken Versen, um Emmanuel Bibesco dafür zu danken, dass er Marcel Proust die Adresse von Marthe Bibesco gegeben hat 236

BERTRAND DE SALIGNAC-FÉNELON

- Eusses-tu la valeur dont s'illustre Enguerrand ... |*  
Hättest du auch den Mut des illustren Enguerrand ... 238  
*Fais fermenter ce soir la vigne ou le houblon ... |*  
Fermentiere heut Nacht Hopfen oder Reben ... 238

*Que le repas soit bref; poulet froid et melon ... |*  
*Ein einfaches Mahl, kaltes Huhn und Melone ... 240*

**En passant Avenue Malakoff |**  
Im Vorbeischlendern an der Avenue Malakoff 244

**LOUIS D'ALBUFERA**

*Marcel s'est demandé: qu'est-ce qu'Albufera? ... |*  
*Marcel fragt sich: Was wird wohl Albu tun? ... 248*

**GRAF GREFFULHE**

*Hélas il partira demain pour Boisboudran ... |*  
*Ach, morgen schon reist er ab nach Boisboudran ... 252*

**GRÄFIN GREFFULHE**

*Hélas Élisabeth de Caraman-Chimay ... |*  
*Ach, Élisabeth de Caraman-Chimay ... 254*

**JEAN COCTEAU**

*Dans ton Midi, pour ces raisons, je t'écris, Jean ... |*  
*An Deine südliche Adresse schreibe ich Dir deshalb, Jean ... 256*  
*Afin de me couvrir de fourrure et de moire ... |*  
*Um mich mit Pelzen einzudecken und in Mohair zu schließen ... 258*

**ARMAND DE GRAMONT**

**Au Duc de Guiche. Impromptu génalogique pour Mirliton |**  
Dem Herzog von Guiche. Genealogisches Impromptu für Mirliton 260  
**Ici demeure Armand de Gramont, Duc de Guiche |**  
Hier wohnt Armand de Gramont, Herzog von Guiche 260

**CÉLESTE ALBARET**

*Grande, fine, belle, un peu maigre ... |*  
*Groß, zart, schön, ein wenig mager ... 264*  
*Sombres chagrins des ciels coutumièremen gris ... |*  
*Brütender Kummer gemeinhin grauer Himmel ... 264*  
*«Ah! Que son port est beau et que noble son geste ... |*  
*»Ah!, wie schön ihre Haltung, wie edel ihr Tun ... 266*

JEAN BOISSONNAS

*En tes cheveux revit l'automne ... | In Deinem Haar erwacht der Herbst ...* 268

PAUL MORAND

Ode à Paul Morand | Ode an Paul Morand 270

**Abbildungen** 273

**Anhang** 337

Erläuterungen 339

Bibliographie 410

Bildnachweis 412

Verzeichnis der Schwarz-Weiß-Abbildungen im Text 413

Alphabetisches Verzeichnis der Farbtafeln 414

Namenverzeichnis 415